

RÉSUMÉ

Chez le sujet laryngectomisé, la voix oesophagienne devrait s'acquérir à partir de manuels de rééducation qui respectent et correspondent au parlé de ces sujets. Il était donc indispensable de proposer chez le laryngectomisé algérien, concernant la réhabilitation vocale, un canevas phonétique et phonologique d'évaluation phoniatrice en langage parlé (arabe dialectal), comme par exemple, l'algérois* usuel que parlent les habitants d'Alger. Il faut souligner qu'en grande majorité, nos sujets sont analphabètes et/ou comprennent mal - ou pas du tout - le français, la langue avec laquelle se faisait, très souvent, la réhabilitation vocale en Algérie! D'ailleurs, se sont les laryngectomisés que nous avons rencontrés dans le cadre de notre travail de thèse de doctorat qui nous en ont fait la demande.

Le canevas que nous avons retenu est conçu à partir du système phonétique et phonologique de l'arabe dialectal, tel qu'il a été établi par Mme N. Zellal notamment avec des sons proprement algérois.

MOTS-CLÉ

Adulte - Laryngectomie - Dialecte - Réhabilitation.

* Le parler de la région d'Alger et de ses environs

Abdelkrim CHELLI
orthophoniste
19, Hickory Court
Welland - Ontario
L3C 6S9
CANADA

CANEVAS DE REHABILITATION VOCALE EN ARABE DIALECTAL (ALGÉROIS)*

Vocal rehabilitation in an arabic dialect (algers)

SUMMARY

Laryngectomees should be entitled to learn oesophageal voice from methods using their own language. It became obvious that we needed a protocol to rehabilitate laryngectomees in the dialect used in Algers. We must consider that the majority of our people are illiterate and/or understand badly the French language, which is at present the language often used for rehabilitation. Laryngectomees met in the course of this thesis insisted on the need for a protocol.

This protocol was created using the phoetic and phonological system of the arabic dialect as described by N. Zellal, thus using sounds only produced in Algers.

* Cet article (légèrement modifié pour la publication) est tiré de la thèse de doctorat de l'université Louis Pasteur, spécialité psychologie, de Abdelkrim Chelli, intitulée *Approche psycho-orthophonique du laryngectomisé algérien*, soutenu et déposé en 1992.

KEY WORDS

Adult - Laryngectomy - Dialect - Rehabilitation.

QUELQUES CONSIDÉRATIONS DE BASE

Le perfectionnement de l'usage de la voix de substitution se heurte à deux difficultés majeures :

1- L'une, d'ordre psychologique, se rapporte au **caractère inesthétique de l'érucción** ; génératrice du nouveau son, celle-ci, même si elle constitue un mécanisme physiologique socialement accepté dans la société algérienne, s'avère, néanmoins, réprimée dans l'usage de la parole.

2- L'autre, d'ordre thérapeutique, est relative à, d'abord, **l'état de la dentition**, souvent détériorée du fait des extractions pour la radiothérapie, ce qui affecte considérablement l'articulation, rendant la locution inintelligible.

De plus, il est à noter que certains phonèmes sont très difficiles à acquérir chez le laryngectomisé algérien, tels que les apico-dentales [l] ; [n] et [r], de même que la labiale [m], alors que la pharyngale [h] est perdue pour toujours.

Ensuite, **Le souffle pulmonaire** qui s'échappe du trachéostome et, tout en revêtant un aspect étrange et dérangeant, couvre et étouffe la voix œsophagienne.

Ainsi, l'acquisition de l'indépendance du souffle, étape indispensable pour bien parler, est souvent fastidieuse, et pour l'orthophoniste et pour le laryngectomisé.

C'est dans cet esprit que nous avons délibérément composé le texte de ce canevas autour de ce thème, à savoir le souffle pulmonaire et le souffle bucco-pharyngé. Pour ce faire, nous avons repris les principes décrits par F. LE HUCHE dans sa méthode et consistant à mettre en place des consonnes injectantes et à injection séparée.

Pour la bonne marche du processus de réhabilitation, plutôt que d'entrer dans des querelles d'école, favorisant telle méthode ou telle autre, disons, tout simplement, que ce choix de la **méthode d'injection de F. LE HUCHE** se trouve motivé par les **avantages** qu'elle présente.

Au demeurant, "Quelle que soit la méthode employée pendant la rééducation, tous les bons parleurs utilisent le mécanisme de l'injection"* .

En outre, nous pensons que, pour mieux réhabiliter vocalement un laryngectomisé, il nous appartient de nous adapter aux capacités du sujet, chaque cas trouvant son mécanisme spécifique.

Nous nous sommes efforcé de rester ouvert à toute autre méthode, plus accessible au sujet.

Plus d'une fois, l'expérience orthophonique nous a montré que des sujets parvenaient à parler plus ou moins facilement avec la méthode de déglutition ou d'aspiration, alors qu'ils n'avaient jamais réussi avec la méthode d'injection.

D'ailleurs, la voix œsophagienne "*n'est pas une invention des médecins, mais une découverte faite il y a plus de cent ans par un homme atteint d'une paralysie des cordes vocales, et qui, à force de chercher à se débrouiller pour parler malgré son infirmité a fini par arriver à ce résultat. Les médecins ont seulement étudié, après coup, le phénomène, en cherchant à en comprendre le mécanisme*"* .

Par ailleurs, outre les séances individuelles, nous proposons des séances de groupe, source de motivation supplémentaire pour les nouveaux opérés, encore sous le choc de la mutilation et qui bénéficient du concours de sujets plus avancés en matière d'acquisition de la nouvelle voix. Côtayer d'autres sujets ayant subi la même mutilation et connu les mêmes problèmes, peut vaincre les réticences et le repli. La répétition d'exercices réputés être fastidieux s'en trouve facilitée, de même que le traitement de l'angoisse et des problèmes.

* LE HUCHE F. (1980)

* LE HUCHE F. (1980)

Point d'articulation → Mode d'articulation ↓	Bilabiales	Labio-dentales	Inter-dentales	Apico-dentales	Pré-palatales	Médico-palatale	Post-palatales	Vélares	Uvulaire	Pharyngales	Laryngales
Occlusives	p-b			t-d t-d	č-č̣ g̣-g̣		k-g		q		ʁ
Nasales	m		n								
Constrictives	w	f-v	θ	s-z	ʃ-ʒ	y		x-χ		h-ħ	h
Latérale				l							
Vibrantes				r-r							
Emphatiques				s-t d-r							

L'emphase se trouve dans : la vibrante r
la sifflante s
les inter-dentales t, d

Les phonèmes sourds : p- f- θ- s- s- t- t- s- c- k- x- h.

Les phonèmes sonores : b- - z- d- d- ʒ- j- g- r- r- l- g- γ- q- ξ- ʁ- h- m- n- w- v

Tableau du système phonologique des voyelles

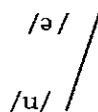
Les réalisations vocaliques :

Au contact d'une consonne emphatique ou d'une consonne postérieure, les voyelles connaissent respectivement les réalisations suivantes :

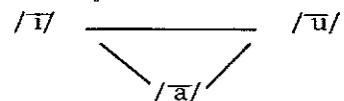
Brèves
/ə / - /u/

Longues
/ī/ - /ū/ - /ā/

système binaire :



système ternaire :



Ces voyelles se répartissent sur 3 points d'articulation à partir du son et sur 3 séries à partir du degré d'ouverture.

	Points d'articulation	Degré d'ouverture
/ə /	Moyen	Ouverture moyenne
/ u/	Postérieur	Ouverture minimale
/ī/	Antérieur	Ouverture minimale
/ū/	Postérieur	Ouverture minimale
/ā/	Antérieur	Ouverture maximale

LE SYSTÈME PHONOLOGIQUE ALGÉROIS

Au contact d'une consonne emphatique ou d'une consonne postérieure, les voyelles connaissent respectivement les réalisations suivantes :

- e = a
- u = o - ø
- i = é
- u = o
- a = a - è **

* ZELLAL N., op. cit., pp. 26, 28.

Exemples :

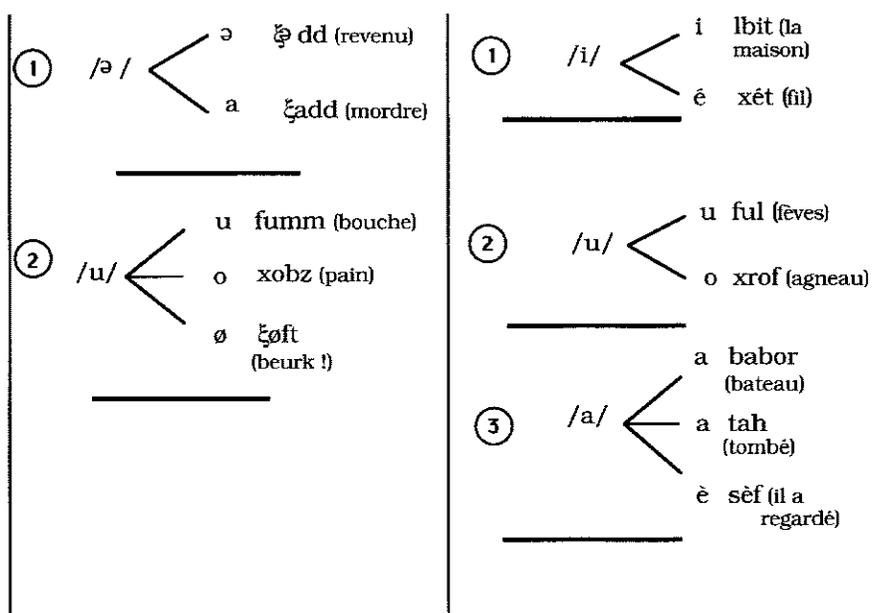


Tableau de réhabilitation (ZELLAL. N.)

Selon le principe de progression de la méthode de l'injection incluant les sons algérois, les différents phonèmes composant le canevas de réhabilitation vocale en algérois suivent le principe de progression dans la méthode hollandaise :

- Les explosives sourdes : [p, t, k, c]
- Les explosives sonores : [b, d, g, q, G]
- Les constrictives sourdes : [f, s, s, θ, x, h]
- Les constrictives sonores : [v, z, ʒ, γ, ξ, h]
- Les phonèmes qui demandent plus d'air :
 - vibrantes : [r, r]
 - latérale : [l]
 - nasales : [m, n]
- Les emphatiques sourdes : [s, t]
- L'emphatique sonore : [d]
- Les demi-voyelles : [w, j]
- Les voyelles (des plus ouvertes aux plus fermées) : [a, u, i]

LE CANEVAS DE RÉHABILITATION EN ARABE DIALECTAL (L'ALGÉROIS)

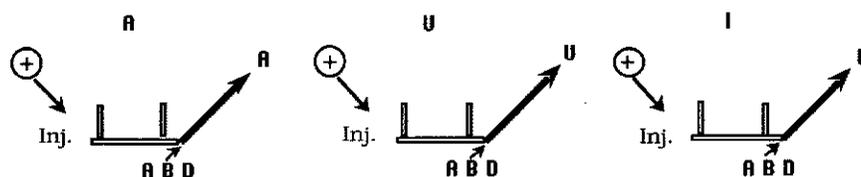
LES SYLLABES

POSITION SYLLABE ↓	INITIALE	CENTRALE	FINALE
p	pa - po - pi	tpa - tpo - tpi	tp - tp - tp
t	ta - to - ai	pta - pto - pti	pt - pt - pt
k	ka - ko - ki	tka - tko - tki	tk - tk - tk
c	ca - co - ci	tca - tco - tci	tc - tc - tc
g	ga - go - gi	pga - pgo - pgi	pg - pg - pg
b	ba - bo - bi	pba - pbo - pbi	pb - pb - pb
d	da - do - di	pda - pdo - pdi	pd - pd - pd
g	ga - go - gi	pga - pgo - pgi	pg - pg - pg
q	qa - qo - qi	pqa - pqo - pqi	pq - pq - pq
Γ	Γ a - Γ o - Γ i	pΓ a - pΓ o - pΓ i	p Γ - p Γ - p Γ
f	fa - fo - fi	sfa - sfo - sfi	sf - sf - sf
s	sa - so - si	fsa - fso - fsi	fs - fs - fs
s	sa - so - si	fsa - fso - fsi	fs - fs - fs
θ	θa - θo - θi	fθa - fθo - fθi	fθ - fθ - fθ
x	xa - xo - xi	fxa - fxo - fxi	fx - fx - fx
h	ha - ho - hi	fha - fho - fhi	fh - fh - fh
v	va - vo - vi	kva - kvo - kvi	v - v - v
f	fa - fo - fi	zfa - zfo - zfi	zf - zf - zf
z	za - zo - zi	fza - fzo - fzi	fz - fz - fz
ʒ	ʒ a - ʒ o - ʒ i	fʒ a - fʒ o - fʒ i	fʒ - fʒ - fʒ
γ	γα - γo - γi	fγα - fγo - fγi	fγ - fγ - fγ
ξ	ξ a - ξ o - ξ i	fξ a - fξ o - fξ i	fξ - fξ - fξ
h	ha - ho - hi	fha - fho - fhi	fh - fh - fh
r	ra - ro - ri	pra - pro - pri	pr - pr - pr
r	ra - ro - ri	pra - pro - pri	pr - pr - pr
l	la - lo - li	pla - plo - pli	pl - pl - pl
m	ma - mo - mi	pma - pmo - pmi	pm - pm - pm
n	na - no - ni	pna - pno - pni	pn - pn - pn
s	sa - so - si	psa - PSO - psi	ps - ps - ps
t	ta - to - ti	pta - pto - pti	pt - pt - pt
d	da - do - di	pda - pdo - pdi	pd - pd - pd
r	ra - ro - ri	pra - pro - pri	pr - pr - pr
w	wa - wo - wi	pwa - pwo - pwi	pw - pw - pw
j	ja - jo - ji	pja - pjo - pji	pj - pj - pj

LES VOYELLES

- Injection séparée (voyelles seules) :

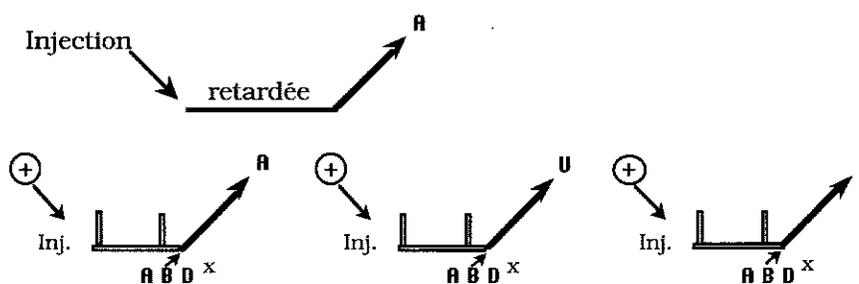
Toutes les syllabes ne commençant pas par une consonne.



— Les voyelles retardées :

“ (...) On s'efforce de retarder le plus possible l'émission de la voyelle par rapport à l'injection”*.

* LE HUCHE F. (1980)



(Schémas inspirés du modèle proposé par F. LE HUCHE in La voix sans larynx, pp. 107-108).

MOTS À DEUX SYLLABES :

POSITION SYLLABE	INITIALE	CENTRALE	FINALE
p	paké/paquet	pippa/pipe	šapu/chapeau
t	te ξ i/mienne	gəbθa	sebtā/ceinture
k	kursi/chaise	sokker/sucre	ləbrāk
c	cina/orange	č u č u	be č a č
g	gato	begra/vache	mergu
b	baba/mon père	babor/bateau	qobba/coupole
d	doxxan/fumée, cigarette	x ddəm /travailleur	həddad /repasseur
ğ	gèga/poule	rəgli /mon pied	sireğ /cirage
q	qahwa/café	maq̣la/poêle	ləbreq/tonnerre
Γ	Γ lf	s Γ l	
f	fili/filet	səfna	haff f/coiffeur
s	səbbāt /chaussure	kustim/costume	pulīs/policier
s	šita/brosse	kèsni/cache-nez	s ms/soleil
θ	θum/ ail	meθni /plié	tlèθa / trois
x	Xodra/légumes	mx dda/coussin	dejāx /étourdi

h	huta/poisson	sahra/Sahara	m ə š h ə h/radin
v	vilu/vélo	lavjōn /l'avion	lakāv /la cave
đ	đeijba /robe	međlul /humilié	imđđ/il donne
z	zəbda /beurre	gəzuz /limonade	priza/prise électrique
ʒ	ʒ ibu/sa poche	aʒ i/viens	mareʒ /périmé
ɣ	ɣobra/poudre	mɔɣraf/cuillère	jebɫaɣ/pubère
ξ	ξ ammi/mon oncle	s b ξ an/rassasié	nə ξ na ξ /menthe
h	həkda/comme ça	mehbul/fou	makroh/détesté
r	ritla/litre	sarwel/pantalon	bir/puits
r	romé/français	marbot/lié	đor/tourne
l	lazem/il faut	fellah/paysan	lahlel/licite
m	məkla/manger	hammēm/bain maure	hak m/gouverneur
n	nəğğar/menuisier	mensār/scie	sabon/savon
s	sajam/en jeûne	məsmar /clou	rajəs/président
t	tabla/table	matwé/plié	q a t t /chat
d	dər/il a fait	m ddu/il lui a donné	zid/lajoute
r	ra ξ i/berger	medrur/lésé	maksur/cassé
w	wəli/préfet	now war/fleur	ddə w/ils ont pris
j	jəmma/ma mère	mejəl /penché	Γ ètə/jthé

MOTS À TROIS SYLLABES ET PLUS

POSITION SYLLABE	INITIALE	CENTRALE	FINALE
p	pupijja/poupée	kapiš ūm/capuchon	Γ drapu
t	ttilifun/téléphone	snitra/guitarre	baraket/ça suffit
k	kuvirta/couverture	šikula/chocolat	arraka/je te vois
č	kcuka/ratatouille	ic bb k/il plonge	méjm cc /ne donne pas
g	g tra/dosé	b gra/vache	d gg/taper
b	batata/pomme de terre	zerbijja/tapis	ξ ab/estropié
d	duwwara/tripes	cadot/voile	ξ add/revenu
ğ	ğe ξ lula /balançoire	l gwémaξ /mosquées	h a g g /pélerin
q	qawanin/lois	maqaron/pâtes	m qallaq/soucieux
Γ	Γ étéjna/elle vient	m Γ lfinha/composée	
f	fèrina/farine	səffara/sifflet	buz luf/abats
s	silima/cinéma	trisiti/électricité	meqjesa/bracelet
š	sèsijja/coiffe	məšina - machine chemin de fer train	məkasu/absent
θ			mθ bb t/fixé

x	xomrijja/ <i>brune</i>	l mxaj d/ <i>coussins</i>	mdowax/ <i>étourdi</i>
h	hormijja/ <i>préservée</i>	mehbah/ <i>enroué</i>	md rr h/ <i>faux</i>
v	valiza/ <i>valise</i>	lavabo/ <i>lavabo</i>	
đ	đ bbèna/ <i>mouche</i>	l mduww b/ <i>fondu</i>	laxwèj d/ <i>fêtes</i>
z	zituna/ <i>olive</i>	g zzèna/ <i>voyante</i>	əmxabbəz / <i>cuit</i>
ʒ	ʒ ellaba/ <i>djellaba</i>		
ɣ	ɣunğija	morrora/ <i>cuiller</i>	l bléɣa/ <i>savate</i>
ξ	ξ a r b i j j a/ <i>arabe</i>	l msa ξ sa ξ/ <i>gai</i>	l mséma ξ/ <i>chanteuses</i>
h	hédora/ <i>peau de mouton</i>	m hbula/ <i>folle</i>	makroha/ <i>détestée</i>
r	riwèjèt/ <i>historiettes</i>	merbuha/ <i>porte-bonheur</i>	kumisir/ <i>commissaire</i>
r	rommèna/ <i>cadenas</i>	l mrabat/ <i>marabout</i>	id bbar/ <i>conseiller</i>
l	lmsèj s/ <i>bracelets</i>	zèlèmit/ <i>allumettes</i>	l ξ lèli/ <i>hauteurs</i>
m	mulètu/ <i>sien</i>	lemr mma/ <i>soie</i>	l fhèma/ <i>connaissance</i>
n	na ξ ora/ <i>manège</i>	sənara/ <i>hameçon</i>	kuzina/ <i>cuisine</i>
s	sijnijja/ <i>plateau</i>	l msam r/ <i>clous</i>	l mfartas/ <i>chauve</i>
t	tonobèl/ <i>automobile</i>	gétara/ <i>guitare</i>	sbabèt/ <i>chaussures</i>
d	darboha/ <i>frappée</i>	madroba <i>ils l'ont frappée</i>	Γ a ξ réid/ <i>large</i>
w	waqèla/ <i>peut-être</i>	muswara/ <i>mouchoir</i>	ixalli w/ <i>il laisse</i>
j	j sminal/ <i>jasmin</i>	krijjunèt/ <i>crayons</i>	rahogèjj/ <i>il vient</i>

LES EXPRESSIONS

- [p] • [pappas]
- prêtre chrétien
- vieux garçon
- [t] • [twél m]
- convenir + INP + elle
- peut-être cela convient
- [k] • [klèm k huwa l kbîr]
- tes paroles il le grand
- excusez-moi de vous interrompre
- [č] • [c u c u m è l h]
- oiseau salé
- mouette/imbécile/idiot
- [g] • [gaflu]
- affluer + ACP + Ils
- ils ont afflué
- [b] • [b l ξ arbijja]
- avec l'arabe
- c'est-à-dire

IMP :
Impératif 1ère ligne : Transcription phonétique du mot en algérien

ACP :
Accompli 2ème ligne :
Traduction littérale du mot

INP :
Inaccompli 3ème ligne :
Traduction libre (signification) du mot

- [d] • [drah m lahram]
- l'argent du péché
- l'argent illicite
- [ğ] • [ğehhealu]
- venir + ACP + il à lui son état
- ça le reprend
- [q] • [q o d r t r a b b é]
- le pouvoir mon Dieu
- c'est le destin
- [Γ] • [Γ ajja]
- interjection
- sans blague !
- [f] • [f l hammèm]
- dans le bain
- n'y compte pas
- [s] • [sèl a ξ lihom]
- s'enquérir + IMP + tu sur eux
- passe-leur le bonjour
- [š] • [šibetənnâr]
- vieille de l'enfer
- vieille chipie
- [θ] • [θèniwlmθni]
- le pliant et le plié
- je t'en ferai voir
- [x] • [xəllilbirbeytəh]
- laisser + IMP + tu le puits avec son couvert
- n'en parlons pas
- [h] • [h mar lbèjlek]
- âne de l'Etat
- personne excessivement serviable
- [v] • [vata]
- aller + IMP + tu
- va-t-en
- [d] • [dewwabhafla ξ sel]
- (faire) fondre + ACP + il elle dans le miel
- je n'y ai vu que du feu
- [z] • [zitna fidqéqna]
- huile à nous dans semoule à nous
- entre nous
- [i] • [ɜ èbha fi raso]
- chercher il ACP + elle dans tête à lui
- il l'a cherché

- [ɣ] • [ɣarqolo l bwabar]
- Couler + Ils + ACP à lui les bateaux
- Il est noyé dans ses soucis
- [ξ] • [ξ ajn e cuf u ξ a j t qlif zzit]
- un œil qui voit et un œil qui frit dans l'huile
- il a un strabisme
- [h] • [hna jmut qasé]
- ici mourir + IMP + il KASI (prénom arabe)
- je ne bougerai pas d'ici
- [r] • [raji wèna muleh]
- avis à moi et moi maître de lui
- je n'en ferai qu'à ma tête
- [r] • [rrajəttelef]
- la raison égarer + INP + il
- irresponsable
- [l] • [luṅḡabātssoltān]
- lundḡa fille du roi
- imbue de sa beauté
- [m] • [m brok]
- béni + participe passif + il
- félicitations
- [n] • [n kkar lxér]
- nier + participe actif + il le bien
- ingrat
- [s] • [sallé ξ lennbi]
- prier + IMP + tu sur le Prophète
- retourne à la raison
- [t] • [tar lahmèm]
- s'envoler + ACP + (il) les pigeons
- c'est trop tard
- [d] • [darb k rabbé]
- frapper + ACP + il tu Dieu à moi
- tu deviens fou !?
- [r] • [lja ξ m l lèrkul]
-il fait l'hercule
-il joue à l'hercule
- [w] • [wliḡ lahlèl]
- enfant de (ce qui est) licite
- enfant de bonne famille
- [j] • [jiminl ξ aggun fisadro]
- le serment le muet dans sa poitrine
- on verra !

- [a] • [Gara]
 - donner + IMP + tu
 - donne
- [u] • [ulijjèm binètna]
 - et les jours entre nous
 - le temps nous le dira
- [i] • [idabgét]
 - si vouloir + ACP + tu
 - si tu veux

LE TEXTE

- : Consonne injectante

/x/ : Injection séparée (syllabes commençant par une voyelle ou une consonne non injectante)

- [plā si/x/jə d d a k / k i m a ɾ a n a / b e š]
 - placer+IMP+tu+ta main comme moi pour
 - place ta main comme moi pour
- f e l / x / m u s t ə q b ə l / t ə n g ə m t a h d e r / k i m a k u n t /
 - que dans l'avenir pouvoir+INP+tu parler+INP+tu comme être+ACP+tu
 - que dans l'avenir tu pourras parler comme tu étais auparavant
- b e š / x / s a w t ə k / x / j k u n d a j m ə n / x / m ə n / x / m e f h u m
 - pour ta voix être+IMP+il toujours compris + participe passif +il
 - pour que ta voix soit toujours perceptible
- f i / x / j ə d d a k / x / n t a / š u f / x / l f ə r q /
 - dans ta main toiregarder + IMP + tu + la différence
 - ça dépendra de toi essaye de percevoir la différence
- b i n / x / l a h w a / x / l l i f i f u m m a k / t ə h d a r b i h /
 - entre l'air qui dans ta bouche parler + INP + tu avec lui
 - entre l'air qui sort de ta bouche avec lequel tu parles
- / x / w a l l i / x / m a l a z ə m š / x / n e s s a m ξ o h /
 - et qui ne falloir+IMP+(il)+ pas entendre + IMP + nous lui
 - et celui qu'il ne faut pas que l'on entende
- / x / m a n / x / r a p p ə b t ə k / k i t ə h d a r /
 - de cou toi(à la place de ton cou) quand parler+IMP+tu
 - de ton cou lorsque tu parles
- y a s i]
 - aller + IMP + tu
 - vas-y.

BIBLIOGRAPHIE

- ZELLAL N., Orthophonie, (1982), Alger: O.P.U
- LE HUCHE F., (1980), La voix sans larynx.Paris: Maloine, 3 è édition.
- LE HUCHE F.(1980). Rééducation vocale après laryngectomie totale ou partielle in Brugere,J. et SCHRAUB S. et al. Guide de réinsertion des cancéreux traités. Paris : Doin.